



DIREZIONE SVILUPPO TERRITORIALE
E AMBIENTE
pianificazione e marketing territoriale

AVVISO DI PREACCREDITAMENTO

Manifestazione d'interesse per formazione di un elenco di soggetti da invitare a procedura negoziata mediante cottimo fiduciario, ai sensi dell'art. 125, comma 11, del D. Lgs. 163/2006 e dell'art. 332 del D.P.R. n. 207/2010, nonché del Regolamento per l'acquisizione in economia di beni e servizi, approvato con Deliberazione consiliare n. 17/2010 e succ. mod. ed integr., per l'affidamento del servizio di traduzione ed interpretariato dei progetti comunitari MED - REMIDA (CUP: I65C12000850007) IPA Adriatico TISAR (cod. CUP: I69C12000080006), Alpine spacePOLY 5 (cod. CUP: I69E11001043006), nonché dei progetti di Cooperazione europea transfrontaliera Italia - Slovenia 2007-13 SOLUM (cod. CUP: D97J11000240003), FUTURELIGHTS (cod. CUP: D16D11000050003), CARSO-KRAS (cod. CUP I69H10000500007), INTERBIKE (cod. CUP: D69H10000930004), TRADOMO (cod. CUP: D16D11000050003), POT MIRU (cod. CUP: D59D12000050003), CAMIS (cod. CUP: D52G12000060003).

Cod. CIG: ZB6090DE43

In esecuzione della determinazione n. 521/2013, con il presente avviso pubblico la Provincia di Gorizia intende acquisire, ai sensi dell'art. 125, comma 11 del D. Lgs. 163/2006, dell'art. 332 del D.P.R. n. 207/2010 e dell'art. 3 del Regolamento per le spese in economia di beni e servizi, approvato con Deliberazione consiliare n.17/10 e succ. mod. ed integr., la manifestazione di interesse finalizzata all'individuazione di soggetti economici da invitare alla procedura negoziata di cottimo fiduciario per la traduzione e l'interpretariato di documenti ed incontri relativi ai progetti di cui all'oggetto.

Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 c.c. o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 c.c..

1. - STAZIONE APPALTANTE

Provincia di Gorizia – Servizio Pianificazione e Marketing Territoriale - Corso Italia n. 55 - 34170 Gorizia. Posta certificata: provincia.gorizia@certgov.fvg.it - indirizzo internet: www.provincia.gorizia.it.

2. DESCRIZIONE DEL SERVIZIO

Il servizio oggetto del presente avviso è il seguente:

- traduzione di testi, documenti,inviti, presentazioni anche di natura tecnica, dall'italiano allo sloveno e viceversa - pagina standard composta da 1.500 (millecinquecento) caratteri, spazi esclusi calcolati sul testo nella lingua sorgente;
- traduzione di testi, documenti,inviti, presentazioni anche di natura tecnica, dall'italiano all'inglese e viceversa - pagina standard composta da 1.500 (millecinquecento) caratteri, spazi esclusi calcolati sul testo nella lingua sorgente;
- rilettura di testi già tradotti per correzione dallo sloveno all'italiano e viceversa;
- rilettura di testi già tradotti per correzione dall'inglese all'italiano e viceversa.

Fino a 5 (cinque) cartelle deve essere garantita la consegna entro la giornata lavorativa successiva. Nel caso in cui la Provincia richieda una traduzione di testo superiore alle 5 (cinque) cartelle per giornata lavorativa successiva, viene applicata l'urgenza, ovvero una maggiorazione della tariffa standard di aggiudicazione del servizio (modalità urgenza). Ordinariamente, in base al numero di cartelle da tradurre, viene stabilito di volta in volta il termine di consegna.

Il testo da tradurre/leggereserà trasmesso all'aggiudicatario in formato elettronico. A titolo informativo si segnala che la Provincia utilizza attualmente i pacchetti "Microsoft Office 2003" e "Microsoft Office 2010" come principale suite di applicazioni. La Provincia trasmette i documenti nei seguenti formati elettronici: .doc, .docx, .ppt, .xls, .pdf. Qualora, in casi eccezionali, il testo da tradurre fosse disponibile unicamente su supporto cartaceo, saranno opportunamente stabiliti i relativi modi e tempi di consegna del testo all'aggiudicatario. In eccezionali e specifici casi nei quali il testo non è disponibile in formato elettronico ovvero non è disponibile in un formato elettronico che ne permetta il conteggio dei caratteri, a discrezione della Provincia, il calcolo può essere effettuato sul testo tradotto.

Il servizio inoltre consiste in:

- interpretariato durante convegni/incontri di lavoro o pubblici sia in italiano sloveno e viceversa e dall'inglese all'italiano e viceversa;
- fornitura di impianto di traduzione (impianto a cuffiette tour guide ad infrarosso o equivalente) per minimo di 15 persone e per massimo di 50 persone.

I convegni/incontri/riunioni si terranno prevalentemente in provincia di Gorizia. Tuttavia potranno esserci incontri in provincia di Udine o Trieste, nell'area transfrontaliera Italia Slovenia ed in particolare nella Primorska, nella Goriska o nella Obalno Kraska, più rari

incontri nella Gorenška.

La Provincia si riserva di poter chiedere all'aggiudicatario servizi di interpretariato all'estero, accompagnando la Provincia. In tal caso i costi di vitto, trasporto e viaggio saranno conteggiati separatamente.

3. IMPORTO DELL'APPALTO

L'importo a base di gara è pari ad Euro 26,00.- (ventisei/00) + I.V.A., con riferimento al costo unitario a cartella (pagina standard 1.500 caratteri, spazi esclusi calcolati sul testo nella lingua sorgente). Per i casi d'urgenza la base di gara è la maggiorazione per un importo a cartella di 36,00.- (trentasei/00) + I.V.A.. Per l'interpretariato il prezzo a base di gara è di €. 600,00.- (seicento/00) + I.V.A. per 1/2 giornata e € 1.200,00 (milleduecento/00) + IVA per intera giornata. La spesa contiene altresì i costi di spostamento per raggiungere le sedi di lavoro che saranno in provincia di Gorizia o nell'area regione della Primorska, Goriska ed Obalno Kraska. Per i servizi di noleggio cuffiette si chiede di formulare un ribasso su una base di gara: €. 200,00.- (duecento/00) + I.V.A. per meno di 15 persone, €. 400,00.- (quattrocento/00) + I.V.A. per massimo di 50 persone. Per i servizi di rilettura di testi già tradotti per correzione da lingua sloveno/inglese a italiano e viceversa € 24,00.- (ventiquattro/00) + I.V.A..

L'importo massimo complessivo da assegnare per tutti i progetti è di €. 35.950,42.- (trentacinquemilanovecentocinquanta/42) + I.V.A..

In particolare sono stanziati sui budget di progetto i seguenti importi complessivi: Poly5: €. 2.500,00.- (duemilacinquecento/00), TISAR: €. 6.000,00.- (seimila/00), REMIDA: €. 6.000,00.- (seimila/00), POT MIRU: €. 7.000,00.- (settemila/00), SOLUM: €. 4.000,00.- (quattromila/00), CAMIS: €. 2.000,00.- (duemila/00), HERITASTE (ricettario): €. 4.600,00.- (quattromilaseicento/00), ENJOYTOUR: €. 1.000,00.- (mille/00), FUTURELIGHTS: €. 3.400,00.- (tremilaquattrocento/00), TRADOMO: €. 1.000,00.- (mille/00), INTERBIKE: €. 2.000,00.- (duemila/00), CARSO KRAS (lettore): €. 4.000,00.- (quattromila). L'importo sarà commisurato all'effettivo svolgimento dell'incarico e pertanto potrà avere anche un importo finale inferiore, in relazione pertanto all'effettivo svolgimento delle prestazioni e delle richieste.

La Provincia si riserva la possibilità di affidare servizi analoghi per sopravvenute necessità di progetto e non contemplati nell'attuale budget per un massimo di €. 3.000,00.- (tremila/00) + I.V.A., aggiuntivi.

4. TEMPO FISSATO PER L'ESPLETAMENTO DEL SERVIZIO

Il tempo massimo per eseguire il servizio è legato alla durata dei progetti, decorrerà dalla data di sottoscrizione del contratto e avrà la durata fino al massimo del 30/09/2015. Qualora i progetti vengano prorogati anche il contratto potrà essere prorogato per un massimo di 6 (sei) mesi.

5.SOGGETTI AMMESSI

Sono ammessi a partecipare alla procedura di affidamento i soggetti di cui all'articolo 34 del D. Lgs. 163/2006. I consorzi di cui all'articolo 34, comma 1, lettera b) del D. Lgs. 163/2006 sono tenuti ad indicare in sede di offerta per quali consorziati il consorzio concorre.

E' consentita la presentazione di offerte anche da parte di soggetti non ancora costituiti in raggruppamenti temporanei di concorrenti o consorzi ordinari di concorrenti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, gli stessi operatori conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza al soggetto indicato come capogruppo - mandatario – entro e non oltre 15 (quindici) giorni dall'aggiudicazione della gara.

E' fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti, ovvero di partecipare anche in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in forma di raggruppamento o consorzio ordinario di raggruppamento. In caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il consorziato o il soggetto partecipante al raggruppamento sia il consorzio o il raggruppamento.

Sono esclusi gli offerenti che:

- a. a seguito dell'aggiudicazione di un'altro servizio da parte della Provincia sono risultati inadempienti;
- b. partecipando alla presente gara, si trovino in una situazione di conflitto di interessi.

6. REQUISITI MINIMI DI QUALIFICAZIONE

I concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) requisiti di ordine generale: inesistenza di cause di esclusione, divieti o incapacità a contrarre con la pubblica amministrazione di cui all'art. 38 D. Lgs. 163/2006 e ss.mm.ii. o previste in altre legispeciali;
- b) requisiti di capacità tecnica e professionale (art. 42 D. Lgs 163/2006): la Provincia richiede che:

per lo sloveno:

- i traduttori professionisti impiegati dall'offerente possiedano almeno 3 (tre) anni di esperienza professionale comprovata da un minimo di 500 (cinquecento) cartelle dattiloscritte con particolare competenza in ambito comunitario e, nello specifico, sulla cooperazione transfrontaliera tra Italia e Slovenia;
- i traduttori impiegati siano di madrelingua slovena;

per l'inglese:

- i traduttori professionisti impiegati dall'offerente possiedano almeno 3 (tre) anni di esperienza professionale comprovata da un minimo di 400 (quattrocento) cartelle dattiloscritte con particolare competenza in ambito comunitario;
- i traduttori impiegati siano di madrelingua inglese;

Ai fini della presente procedura di gara, la Provincia richiede che i concorrenti posseggano dotazioni informatiche che permettano di soddisfare i requisiti necessari al trattamento elettronico dei dati.

Non possono presentare la propria candidatura gli operatori economici che si trovino fra di loro in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile e comunque in una situazione per cui le relative manifestazioni di interesse siano imputabili ad un unico centro decisionale.

Il possesso dei requisiti di cui ai precedenti punti dovranno essere dichiarati nella manifestazione di interesse, Allegato A al presente avviso, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii..

7.PROCEDURA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO E CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE

Procedura negoziata di cottimo fiduciario, ai sensi dell'art. 125, comma 11, del D. Lgs. 163/2006 e dell'art. 332 del D.P.R. n. 207/2010, nonché dell'art. 3 del Regolamento per l'acquisizione in economia di beni e servizi, approvato con Deliberazione consiliare n. 17/2010e sue succ. mod. ed integr.. Alla procedura saranno invitate le ditte individuate mediante il presente avviso, come indicato al seguente art. 9.

Il criterio di aggiudicazione è quello del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 82, comma 2 lett. a) del D. Lgs. 163/2006. **La Provincia si riserva la possibilità di indire la procedura di appalto anche nel caso in cui pervenga una sola manifestazione di interesse valida.**

8.SUBAPPALTO

Il subappalto è ammesso alle condizioni e nei termini di cui all'art. 118 del D. Lgs. 163/2006 e ss.mm.ii..Il concorrente all'atto dell'offerta dovrà indicare il servizio o parte del servizio che intende subappaltare, nella misura non superiore al 30% dell'importo complessivo di contratto o concedere in cottimo.

9. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

Il presente Avviso è pubblicato sul sito internet della Provincia di Gorizia presso la sezione "Bandi e concorsi", le "News" e sull'Albo on line, per almeno 10(dieci) giorni consecutivi.

I soggetti interessati ad essere invitati a presentare la manifestazione d'interesse, dovranno inviare in busta chiusa per posta, o a mano, o tramite PEC (provincia.gorizia@certgov.fvg.it) o fax (**0481/385330**) i seguenti documenti, **a pena di esclusione**:

- ✓ manifestazione di interesse alla partecipazione al presente Avviso, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante dell'operatore economico (utilizzando preferibilmente l'apposito modulo allegato A al presente Avviso e disponibile sul sito internet sopra menzionato), esente da bollo e in lingua italiana con sottoscrizione del legale rappresentante del soggetto candidato, entro e non oltre il termine di cui al paragrafo n. 10. Tale modulo contiene la dichiarazione sostitutiva del possesso dei requisiti indicati all'art. 6, in conformità al D.P.R. 445/2000. La mancata sottoscrizione della manifestazione di interesse comporta l'esclusione dalla procedura;
- ✓ una copia fotostatica di ambo i lati di un documento di identità in corso di validità del legale rappresentante/sottoscrittore dichiarante.

La manifestazione di interesse può essere sottoscritta anche da procuratori dei legali rappresentanti ed in tal caso va trasmessa la relativa procura, **a pena di esclusione**.

Si precisa che ciascun operatore economico può comparire, autonomamente o quale componente di un raggruppamento o consorzio, in una sola candidatura pena l'esclusione di tutte le candidature coinvolte.

L'acquisizione della candidatura non comporterà l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte della Provincia, che non assume alcun vincolo in ordine alla prosecuzione della propria attività negoziale, né l'attribuzione all'operatore economico di alcun diritto in ordine al conferimento del contratto.

Le dichiarazioni di manifestazione di interesse hanno il solo scopo di comunicare la disponibilità e l'interesse ad avviare un eventuale rapporto di collaborazione con la Provincia per l'espletamento del servizio in oggetto.

Si fa presente che, qualora la Provincia intenda dare corso alla procedura negoziata per l'affidamento del servizio di cui trattasi, nella relativa lettera di invito saranno meglio specificate le condizioni contrattuali, il dettaglio di tutte le prestazioni e le attività da effettuare e saranno precisati quali ulteriori documenti dovranno essere prodotti per la verifica dei requisiti dichiarati.

Si precisa che, ai sensi dell'articolo 73, comma 4, del D. Lgs. 163/2006 e s.m., l'utilizzo del modulo non è obbligatorio a pena di esclusione dal procedimento, a condizione che siano ugualmente rese e trasmesse tutte le dichiarazioni in essi previste e richieste, rilasciate nelle forme previste dalle vigenti disposizioni richiamate nel modulo.

10. TERMINE DI PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE

Gli interessati possono presentare la propria candidatura - corredata dalla documentazione come descritta al punto 9 “Modalità di presentazione delle manifestazioni di interesse” – in previsione di una successiva procedura per l’affidamento del servizio oggetto del presente Avviso - **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25 marzo 2013**, secondo la modalità di invio prescelta.

In caso si scelga il recapito a mezzo fax, il numero è il seguente 0481/385330, mentre per la pec l’indirizzo è provincia.gorizia@certgov.fvg.it. Con riferimento a tale sistema di trasmissione si precisa che la domanda verrà accettata soltanto in caso di invio da casella di posta elettronica certificata e solo in caso di apposita identificazione e corrispondenza dell’autore della domanda con il soggetto identificato con le credenziali PEC, oltre che in caso di sottoscrizione apposta in formato elettronico (firma digitale). Si raccomanda che la manifestazione d’interesse, inviata tramite fax o pec, deve contenere l’oggetto **“MANIFESTAZIONE DI INTERESSE PER TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO – COD CIGZB6090DE43”**.

Qualora si presenti la candidatura a mano o per raccomandata R.R., la busta chiusa dovrà recare all’esterno la scritta **NON APRIRE – CONTIENE MANIFESTAZIONE DI INTERESSE PER TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO – COD CIGZB6090DE43** e dovrà essere consegnata direttamente: Provincia di Gorizia - Ufficio protocollo, Corso Italia 55 – 34170 Gorizia; l’orario di ricezione è il seguente:

- dalle ore 9.00 alle ore 12.00, dal lunedì al venerdì;
- dalle ore 15.00 alle 16.00 nei soli giorni di lunedì e mercoledì.

Il termine di presentazione della candidatura è perentorio e farà fede la data e l’orario di arrivo, come attestato dall’Ufficio protocollo della Provincia o dal fax o dalla posta certificata.

Le candidature pervenute oltre il termine perentorio sopra indicato sono irricevibili e non saranno considerate valide.

L’inoltro della documentazione è a completo ed esclusivo rischio dell’operatore economico, restando esclusa qualsivoglia responsabilità della Provincia, per disguidi postali o di altra natura ovvero per qualsiasi altro motivo, la candidatura non pervenga entro il termine perentorio sopra indicato.

11. VALUTAZIONE DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE

La valutazione delle manifestazioni d’interesse pervenute sarà esperita da una Commissione appositamente nominata che in data **27 marzo 2013 alle ore 12.00**, provvederà alla verifica della presenza dei requisiti di cui all’art. 6 del presente avviso e all’ammissibilità delle stesse. Con il presente avviso pubblico, propedeutico al successivo espletamento della procedura

negoziata di cottimo fiduciario la Provincia provvederà ad invitare un massimo di 15 soggetti, selezionati tra i candidati che saranno stati ammessi alla fase negoziale, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità. Qualora il numero dei soggetti accreditati dopo la prima fase sia superiore a 15 si procederà, nella medesima sede e data, ad un sorteggio di 15 soggetti da invitare alla procedura di gara vera e propria. La Provincia si riserva la facoltà di procedere alla procedura negoziata di cottimo fiduciario anche in presenza di un solo candidato ovvero di non procedere alla successiva fase di gara.

12. SOGGETTI AVENTI FACOLTÀ DI FARE EVENTUALI OSSERVAZIONI ALL'APERTURA DELLE OFFERTE

Alle sedute pubbliche potrà presenziare chiunque vi abbia interesse. Il preposto alla gara potrà richiedere idonea documentazione per l'identificazione del soggetto rappresentante l'operatore economico. Tuttavia solo i legali rappresentanti dei concorrenti o altri soggetti muniti di delega da parte di questi, hanno diritto di parola e possono chiedere l'inserimento di proprie osservazioni a verbale.

13. RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO

Ai sensi dell'art. 10 del D.Lgs. 12.04.2006, n. 163, recante "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE" e della legge 07/08/1990, n. 241 e smi., Responsabile unico del procedimento è l'ing. Flavio Gabrielcig.

14. TUTELA DELLA PRIVACY – ACCESSO AGLI ATTI

I dati forniti dai soggetti proponenti verranno trattati, ai sensi del D.Lgs 196/2003 e ss.mm.ii., esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento della presente procedura.

Ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 e s.m.i, titolare del trattamento dei dati è il Servizio pianificazione e marketing territoriale. Il responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente del Servizio.

15. FORO COMPETENTE

Qualunque controversia relativa alla procedura di affidamento è di esclusiva competenza del giudice amministrativo, comprese quelle risarcitorie, relative alle procedure di affidamento dei lavori, servizi e forniture. La giurisdizione esclusiva si estende alla dichiarazione di inefficacia del contratto a seguito di annullamento dell'aggiudicazione ed alle sanzioni alternative.

Dopo la sottoscrizione del contratto, qualsiasi controversia dovesse sorgere in merito all'interpretazione, esecuzione, validità o efficacia del contratto in questione sarà di competenza esclusiva del Foro di Gorizia.

16. INFORMAZIONI

Eventuali chiarimenti sulla manifestazione di interesse potranno essere richiesti a: Provincia di Gorizia – Direzione Sviluppo Territoriale ed Ambiente – Servizio Pianificazione e Marketing Territoriale - Corso Italia n. 55 - 34170 Gorizia: sig. Lucia Nardin 0481/385329 – e mail: lucia.nardin@provincia.gorizia.it.

La pubblicazione del presente Avviso non comporta per la Provincia alcun obbligo di aggiudicazione del servizio, né per i soggetti che partecipano al procedimento alcun diritto a qualsivoglia prestazione o rimborso da parte dell'Amministrazione stessa.

La Provincia non assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte della Società o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella manifestazione di interesse, né per eventuali disguidi non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Resta inteso che la Provincia si riserva la facoltà di procedere alle successive fasi di gara anche in presenza di una sola candidatura valida. La partecipazione alla presente procedura comporta, da parte di ogni partecipante al processo, l'implicita accettazione di tutte le prescrizioni e condizioni sopra esposte e richiamate, il presente avviso non vincola la Provincia all'affidamento del servizio di cui trattasi. L'omissione o l'incompletezza di uno solo dei documenti richiesti comporterà l'esclusione dell'operatore economico dalla procedura. Comporterà, invece, l'immediata ed insanabile esclusione dalla gara il mancato rispetto delle prescrizioni relative al termine di ricezione della candidatura e la mancata allegazione della copia del documento d'identità del/i firmatario/i della manifestazione.

Gorizia, 15 marzo 2013

IL DIRIGENTE

f.to ing. Flavio Gabrielcig

MODELLO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE E DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA ATTESTANTE LA SUSSISTENZA DEI REQUISITI DI PARTECIPAZIONE ALLA PROCEDURA.

Identificativo del partecipante

Ragione sociale

Indirizzo


Spett.le

Provincia di Gorizia

Corso Italia 55

34170 Gorizia

OGGETTO: Manifestazione d'interesse per formazione di un elenco di soggetti da invitare a procedura negoziata mediante cottimo fiduciario, ai sensi dell'art. 125, comma 11, del D. Lgs. 163/2006 e dell'art. 332 del D.P.R. n. 207/2010, nonché del Regolamento per l'acquisizione in economia di beni e servizi, approvato con Deliberazione consiliare n. 17/2010 e succ. mod. ed integr., per l'affidamento del servizio di traduzione ed interpretariato dei progetti comunitari MED - REMIDA (CUP: I65C12000850007) IPA Adriatico TISAR (cod. CUP: I69C12000080006), Alpine space POLY 5 (cod. CUP: I69E11001043006), nonché dei progetti di Cooperazione europea transfrontaliera Italia - Slovenia 2007-13 SOLUM (cod. CUP: D97J11000240003), FUTURELIGHTS (cod. CUP: D16D11000050003), CARSO-KRAS (cod. CUP: I69H10000500007), INTERBIKE (cod. CUP: D69H10000930004), TRADOMO (cod. CUP: D16D11000050003), POT MIRU (cod. CUP: D59D12000050003), CAMIS (cod. CUP: D52G12000060003).
Cod. CIG:ZB6090DE43.

Il/La sottoscritto/a	
-------------------------	--

nato/a il	____ / ____ / ____	a	_____
residente nel Comune di	_____	Provincia	_____
Via/Piazza	_____		
nella qualità di	_____		
Dell'IMPRESA/ OPERATORE ECONOMICO	_____		
iscrizione registro imprese	_____		
con sede nel Comune di	_____	Provincia	_____
Via/Piazza	_____		
con codice fiscale numero	_____		
con partita I.V.A. numero	_____		
cod. Attività	_____		
Telefono	_____	Fax	_____

e-mail	<div style="background-color: #cccccc; height: 20px; width: 100%;"></div>
--------	---

MANIFESTA

il proprio interesse a partecipare alla procedura di cui all'oggetto. In linea con quanto richiesto nell'Avviso per il servizio è previsto un importo pari ad Euro €. 35.950,42.- (trentacinquemilanovecentocinquanta/42) + I.V.A.

CHIEDE

di essere invitato a partecipare alla procedura in oggetto.

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, sotto la propria personale responsabilità e consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del medesimo D.P.R. per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci,

DICHIARA

1. che l'operatore economico partecipa:

(scegliere tra le seguenti opzioni barrando le caselle corrispondenti):

- impresa/operatore economico

- soggetto raggruppato di cui alle lettere da b) a f), comma 1, articolo 34 del del D. Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii..

In caso di soggetto raggruppato di cui alle lettere da b) a f), comma 1, articolo 34 del del D. Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. *(barrare la casella corrispondente):*

- raggruppamento:
 - già costituito
 - da costituirsi
- capogruppo

2. che i componenti del soggetto raggruppato (costituito o costituendo) sono i seguenti:

in caso di ATI/consorzio di concorrenti/G.E.I.E. *(scegliere tra le seguenti opzioni barrando le caselle corrispondenti):*

- capogruppo - mandataria
- mandante
- ATI/consorzio di concorrenti/G.E.I.E. già costituito
- ATI/consorzio di concorrenti/G.E.I.E. da costituire
- di tipo orizzontale
- di tipo verticale
- di tipo misto

3. che i consorziati per i quali il consorzio concorre sono i seguenti:

(per i consorzi di cui all'art. 34, comma 1, lett. b) e c) ed e) del D. Lgs. 163/2006)

4. che il soggettocandidato è nel pieno e libero esercizio dei propri diritti, non essendo in stato di fallimento, concordato preventivo, amministrazione controllata o straordinaria, liquidazione coatta amministrativa o volontaria;
5. di aver preso conoscenza delle condizioni riportate nell'Avviso e di tutte le circostanze che possono comunque influire sulle condizioni contrattuali, sulla determinazione del prezzo e sull'esecuzione del servizio complessivo;
6. di essere a conoscenza delle cause di esclusione di cui all'Avviso;
7. che quanto indicato nel presente modulo corrisponde a verità;
8. di non trovarsi in una delle cause di esclusione di cui all'art. 38 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii.
9. che l'operatore economico è iscritto nel Registro delle Imprese della C.C.I.A.A. di

(per le imprese con sede in altro Stato indicare il competente albo o lista ufficiale dello Stato di appartenenza) per la seguente attività:

numero d'iscrizione: _____

data d'iscrizione: _____

durata _____ della _____
Impresa/data termine:

forma giuridica: _____

10. di essere in possesso dei seguenti **requisiti di capacità tecnica e professionale**, previsti dall'art. 42 del D. Lgs. 163/2006 e richiesti per la partecipazione alla procedura aperta di cui trattasi:

per lo sloveno:

- i traduttori professionisti impiegati dall'offerente possiedano almeno 3 (tre) anni di esperienza professionale comprovata da un minimo di

500 (cinquecento) cartelle dattiloscritte con particolare competenza in ambito comunitario e, nello specifico, sulla cooperazione transfrontaliera tra Italia e Slovenia;

- **i traduttori impiegati siano di madrelingua slovena;**

per l'inglese:

- **i traduttori professionisti impiegati dall'offerente possiedano almeno 3 (tre) anni di esperienza professionale comprovata da un minimo di 400 (quattrocento) cartelle dattiloscritte con particolare competenza in ambito comunitario;**
- **i traduttori impiegati siano di madrelingua inglese.**

Qualora l'offerente sia un raggruppamento di soggetti il requisito deve essere soddisfatto da almeno uno dei raggruppati e la relativa dichiarazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante del soggetto in possesso del requisito. Ove tale servizio fosse stato realizzato attraverso la partecipazione ad un raggruppamento temporaneo di prestatori di servizi o ad un consorzio è necessario indicare il ruolo svolto dal prestatore di servizi, sia sotto il profilo qualitativo (tipo di attività svolta) che quantitativo (parte percentuale del servizio realizzata). Ai sensi dell'articolo 42 comma 1, lett. a) del D. Lgs. 163/2006 e ss.mm.ii., per ciascun servizio dovranno essere indicati gli importi, le date e i destinatari, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 42, comma 4 del D. Lgs. 163/2006 e ss.mm.ii..

11. di non trovarsi in alcuna situazione di controllo di cui all'art. 2359 del Codice Civile con alcun soggetto e di aver formulato la manifestazione di interesse autonomamente;
12. di autorizzare la Provincia ad effettuare le comunicazioni di cui al comma 5 dell'art. 79 d. lgs 163/2006 al numero di fax seguente:
fax _____

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali" si fa presente che la Direzione Sviluppo Territoriale e Ambiente può utilizzare i dati contenuti nelle autocertificazioni presentate esclusivamente in relazione allo sviluppo del procedimento amministrativo per cui essi sono forniti e per gli adempimenti amministrativi ad esso conseguenti.

Si evidenzia, quindi, che le attività comportanti il trattamento dei dati conferiti sono svolte per conseguire finalità istituzionali proprie della Provincia di Gorizia e per finalità strettamente connesse; che il trattamento dei dati è effettuato con strumenti cartacei ed informatici da parte della citata Direzione; che il conferimento dei dati è obbligatorio per il procedimento amministrativo in argomento e che in qualunque momento l'interessato ha diritto di ottenerne l'aggiornamento, la rettifica, l'integrazione e la cancellazione ai sensi dell'art. 7 del citato D.Lgs. 196/2003.

Titolare del trattamento dei dati è il Servizio Pianificazione e Marketing territoriale della Direzione Sviluppo Territoriale e Ambiente. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente provinciale.

Il firmatario del presente allegato, dichiara, con la sottoscrizione dello stesso, di essere stato informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.Lgs. 196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Luogo e data

Il Legale rappresentante

.....

.....,

(timbro e firma)

Il presente Allegato deve essere compilato e sottoscritto dal soggetto interessato in tutte le sue parti, ovvero dal Rappresentate legale dell'Impresa e, in caso di R.T.I. o di Consorzio costituito o GEIE, sottoscritto dal Legale rappresentante del R.T.I. o del Consorzio o del GEIE. Nel caso di R.T.I. da costituirsi, deve essere invece sottoscritta da tutti i Titolari e/o Legali rappresentanti delle imprese che dichiarano di volersi raggruppare.

Avvertenza:

Allegare fotocopia di un documento di identità, in corso di validità, di ciascuno dei soggetti dichiaranti (art. 35 del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445). In tal caso le firme non dovranno essere autenticate.